

**PERIODISK EMNERAPPORT 2008 I**  
**ENG2158 – Translation II**  
Hildegunn Dirdal

**1. Sammenfattende evaluering av gjennomrøringen av emnet i perioden**

**1.1. Beskrivelse av og kommentarer til eventuelle avvik fra emneplan**

Emneplanen ble fulgt.

**1.2. Oppsummering og kommentarer til FS-rapport 754.001 over kvantitative gjennomføringsdata på emnet (karakterer, stryk, frafall)**

Av de 59 studentene som møtte opp til undervisningsstart, var det 52 som fullførte kurset og kvalifiserte seg for eksamen. Det var 55 eksamensmeldte. Av disse gjennomførte 48 studenter eksamen, og 46 besto. Karaktersnittet lå på C.

**1.3. Er det indikasjoner/eksempler på særlig god kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

Ifølge besvarelsene på nettevalueringen (24 besvarelser), føler de fleste studentene at de har hatt god eller svært god nytte av å lese pensum i kurset, arbeide med oppgavene og følge seminarundervisningen. Over 90% er enige eller litt enige i at undervisningen har vært strukturert og at de har fått nyttig tilbakemelding på innleverte oppgaver.

Studentene er også fornøyde med informasjonen i emnebeskrivelsen og informasjonen gitt i timen. De synes det er passe mange obligatoriske innleveringer og er fornøyde med eksamensformen.

**1.4. Er det indikasjoner på sviktende kvalitet? Hvordan er de fulgt opp?**

Ifølge tidligere underveisevaluering ønsket mange av studentene flere praktiske oppgaver i forbindelse med teoridelen, og spørsmål til oversettelsestekstene som knyttet an til teoridelen. Dette har blitt fulgt opp ved å utarbeide oppgaver til oversettelsestekstene som knytter an til teorien. Det har også blitt lagt større vekt på å finne tekster som illustrerer det teoretiske temaet til hver uke.

Selv om studentene var overveiende fornøyde med undervisningen (se ovenfor), var det en del som ikke syntes at undervisningen har vært engasjerende nok. I forhold til forrige evaluering var det flere som hadde krysset av for ”enig”, men også flere som hadde krysset av for ”uenig”. Et par av de som har skrevet øvrige kommentarer, ser blant annet ut til å ønske mer variasjon. Dette vil bli tatt med i betraktningen når neste kurs skal planlegges.

**1.5. Hva er det fokusert på i denne perioden mht utvikling av studiekvalitet? Hva er det viktig å fokusere på i fremtiden?**

Det har blitt utarbeidet flere oppgaver med det formål å knytte teori og praksis sammen, og oversettelsestekster har blitt valgt ut både med tanke på at de skal illustrere ulike teoretiske spørsmål og at de skal gi variasjon i teksttyper.

I fremtiden er det viktig å fokusere på variasjon i undervisningen og gjennomgangen av oversettelsestekstene.

## **2. Forslag til tiltak for å forbedre emnet**

Hovedboka på pensum er god, men må suppleres med eksempler fra norsk-engelsk oversettelse i undervisningen. I den forbindelse hadde det vært positivt om kompendiet inneholdt flere artikler om nettopp forskjellene mellom engelsk og norsk knyttet an til de temaene som dekkes i hovedboka.